DE: Montageanleitung SPF-Pumpe

Die SPF-Pumpe als Ersatzteil darf nur unter Berücksichtigung der zur Hebeanlage zugehörigen Betriebsanleitung eingebaut werden.

ACHTUNG
Anlage freischalten!

► Sicherstellen, dass die elektrischen Geräte während der Arbeiten von der Spannungsversorgung getrennt sind.

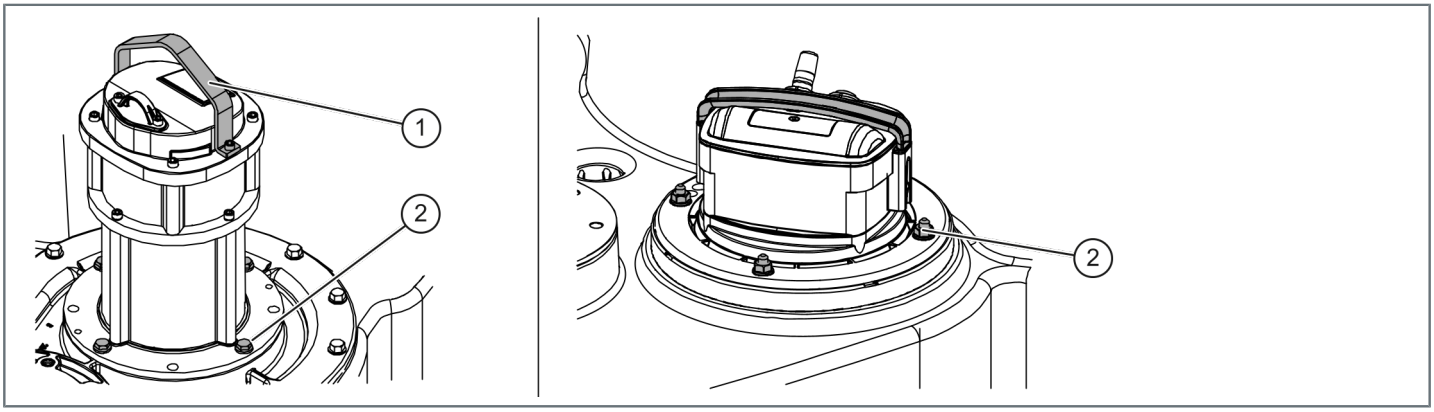
► Die elektrischen Geräte gegen Wiedereinschalten sichern.

VORSICHT
Pumpen sind schwer.
Verletzungsgefahr

► Pumpen mit einem Gewicht > 25 kg per Kran oder Hebewerkzeug in den Behälter herunterlassen. Zweite Person zur Sicherung hinzuziehen.

► Geeignete persönliche Schutzausrüstung verwenden.

► Die Pumpe nicht an der elektrischen Anschlussleitung heben oder tragen.



👁 Die defekte Pumpe wurde ausgebaut. Siehe Betriebsanleitung der Hebeanlage.

👁 Der Behälter wurde gereinigt.

👁 An einer Pumpe ohne Griff wurde oben eine Ringschraube (1) (M8, DIN 580) angeschraubt.

► Die Pumpe einsetzen.

► Die Befestigungsschrauben bzw. -muttern (2) festziehen. Anzugsmoment = 7 Nm

► Die Pumpe elektrisch anschließen.

► Die Hebeanlage in Betrieb nehmen. Siehe Betriebsanleitung der Hebeanlage.

EN: SPF pump installation instructions

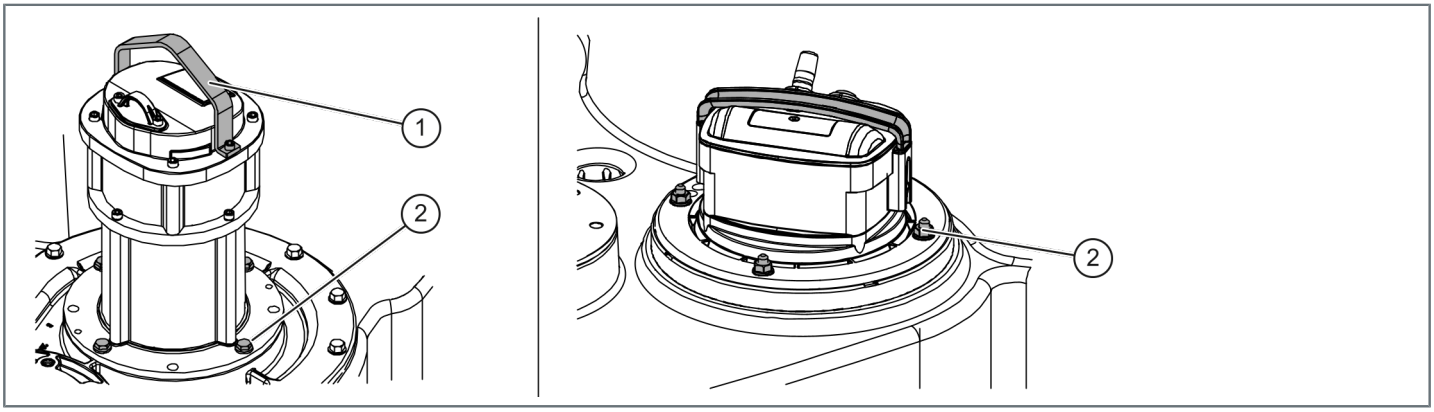
The SPF pump as a spare part may only be installed in accordance with the lifting station operating instructions.

NOTICE
Disconnect system from energy sources!

- ► Ensure that the electrical equipment is disconnected from the power supply during the work.
- ► Secure the electrical equipment against being switched on again.

CAUTION
Pumps are heavy.
Risk of injury

- ► Lower pumps with a weight > 25 kg into the tank using a crane or lifting gear. Get a second person to help to secure the load.
- ► Use suitable personal protective equipment.
- ► Do not lift or carry the pump by the electrical connection cable.



- The defective pump has been removed. See the lifting station operating instructions.
- The tank has been cleaned.
- An eye bolt (1) (M8, DIN 580) has been screwed onto the top of a pump without a handle.

- ► Insert the pump.
- ► Tighten the fixing screws or nuts (2). Tightening torque = 7 Nm
- ► Connect the pump to the electricity.
- ► Put the lifting station into operation. See the lifting station operating instructions.

FR : Instructions de montage de la pompe SPF

Quand elle est utilisée comme pièce de rechange, on ne doit installer la pompe SPF qu'en tenant compte des instructions de la notice d'utilisation du poste de relevage.

AVIS
Activer le système !

► S'assurer que les appareils électriques sont coupés de l'alimentation en tension pendant les travaux.

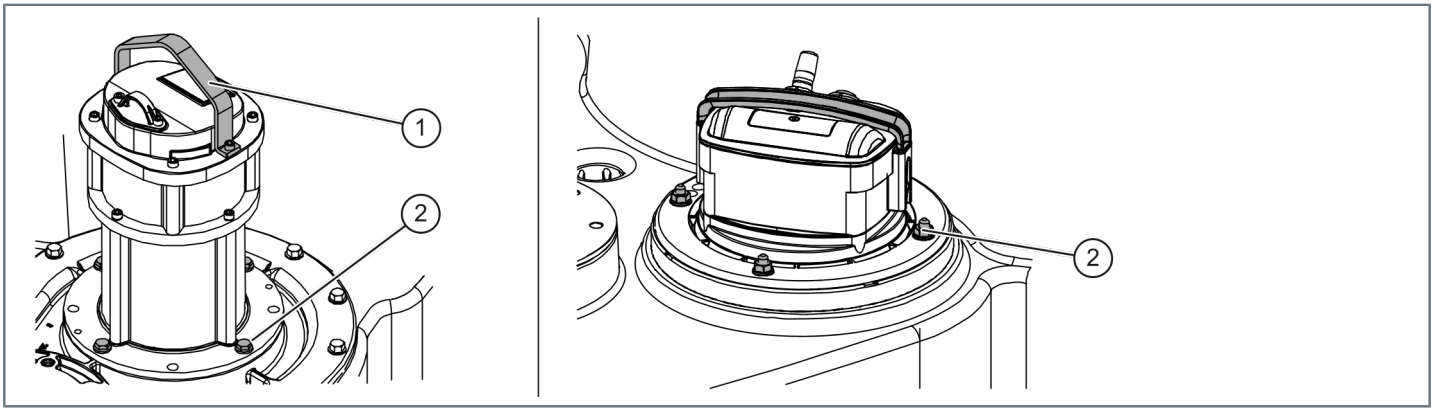
► Sécuriser les appareils électriques contre leur remise en marche.

ATTENTION
Les pompes sont lourdes.
Risque de blessure

► Au moyen d'un poids > 25 kg, faire descendre les pompes dans la cuve à l'aide d'une grue ou d'un outil de levage. Faire appel à une seconde personne pour un travail en toute sécurité.

► Utiliser un équipement de protection individuelle approprié.

► Ne pas soulever ni porter la pompe en la tenant par son câble de raccordement électrique.



👁 La pompe défectueuse a été démontée. Voir la notice d'utilisation du poste de relevage.

👁 La cuve a été nettoyée.

👁 Un boulon à œil (1) (M8, DIN 580) a été vissé en haut d'une pompe sans poignée.

► Insérer la pompe.

► Serrer les vis ou les écrous de fixation (2). Couple de serrage = 7 Nm

► Brancher la pompe sur le secteur.

► Mettre en service le poste de relevage. Voir la notice d'utilisation du poste de relevage.

IT: Istruzioni di montaggio per la pompa SPF

La pompa SPF come parte di ricambio può essere installata solo in conformità alle istruzioni per l'uso dell'impianto di sollevamento.

AVVISO
Mettere fuori tensione l'impianto!

► Accertare che gli apparecchi elettrici siano separati dall'alimentazione di tensione durante i lavori.

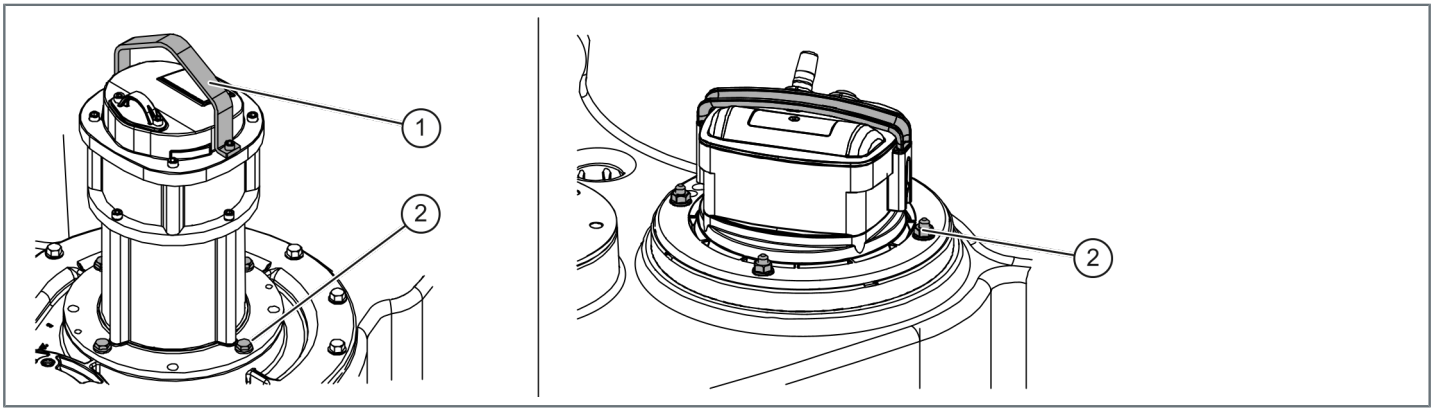
► Assicurare gli apparecchi elettrici contro la riaccensione.

ATTENZIONE
Le pompe sono pesanti.
Rischio di lesioni

► Calare le pompe con un peso > 25 kg nel serbatoio utilizzando una gru o un dispositivo di sollevamento. Coinvolgere una seconda persona per sicurezza.

► Utilizzare dispositivi di protezione individuale adeguati.

► Non sollevare o trasportare la pompa dal cavo di collegamento elettrico.



👁 La pompa difettosa è stata smontata. Vedere le istruzioni per l'uso dell'impianto di sollevamento.

👁 Il serbatoio è stato pulito.

👁 Una vite ad anello (1) (M8, DIN 580) è stata avvitata sulla parte superiore di una pompa senza maniglia.

► Inserire la pompa.

► Serrare le viti e i dadi di fissaggio (2). Coppia di serraggio = 7 Nm

► Collegare elettricamente la pompa.

► Mettere in funzione l'impianto di sollevamento. Vedere le istruzioni per l'uso dell'impianto di sollevamento.

NL: Montagehandleiding voor SPF-pomp

De SPF-pomp als reserveonderdeel mag alleen worden geïnstalleerd volgens de gebruikershandleiding van de opvoerinstallatie.

LET OP
Installatie vrijschakelen!

► Zorgen dat de elektrische onderdelen tijdens de werkzaamheden van de voedingsspanning zijn losgekoppeld.

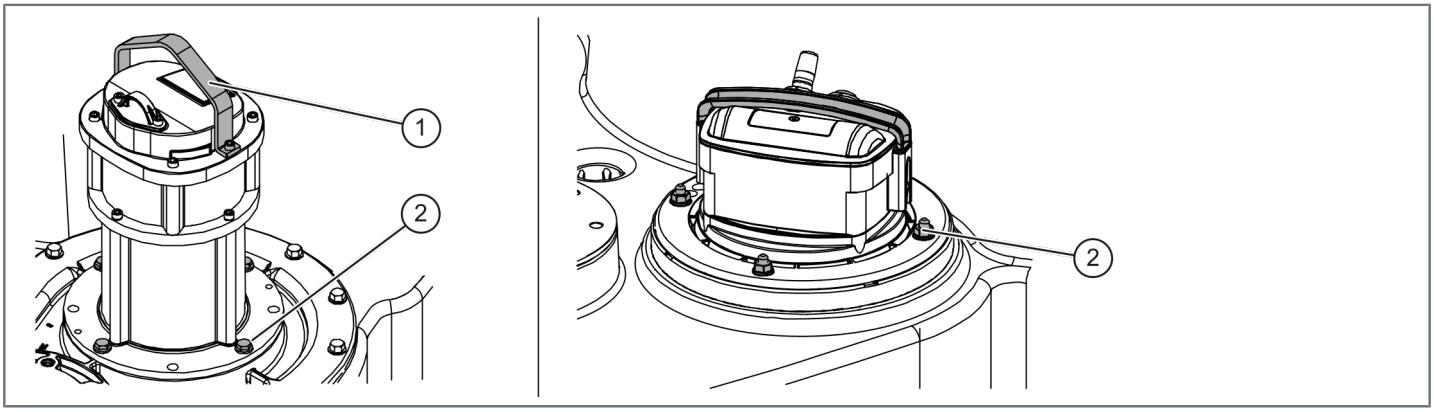
► Zorg dat elektrische apparaten niet opnieuw kunnen worden ingeschakeld.

VOORZICHTIG
Pompen zijn zwaar.
Kans op letsel

► Laat pompen met een gewicht > 25 kg in het reservoir zakken met een kraan of hefwerktuig. Haal een tweede persoon erbij voor de veiligheid.

► Gebruik geschikte persoonlijke beschermingsmiddelen.

► Til of draag de pomp niet aan de elektrische aansluitkabel.



👁 De defecte pomp werd verwijderd. Zie de gebruikershandleiding van de opvoerinstallatie.

👁 Het reservoir werd schoongemaakt.

👁 Een oogbout (1) (M8, DIN 580) werd op de bovenkant van een pomp zonder handvat geschroefd.

► De pomp plaatsen.

► Draai de bevestigingsschroeven of -moeren (2) vast. Aanhaalmoment = 7 Nm

► Sluit de pomp elektrisch aan.

► Stel de opvoerinstallatie in werking. Zie de gebruikershandleiding van de opvoerinstallatie.

PL: Instrukcja montażu pompy SPF

Pompa SPF jako część zamienna może być instalowana wyłącznie zgodnie z instrukcją obsługi przepomopowni hybrydowej.

UWAGA

Odłączyć urządzenie od zasilania!

► Zapewnić, aby urządzenia elektryczne były na czas prac odłączone od zasilania napięciem.

► Zabezpieczyć urządzenia elektryczne przed ponownym włączeniem.

OSTRZEŻENIE

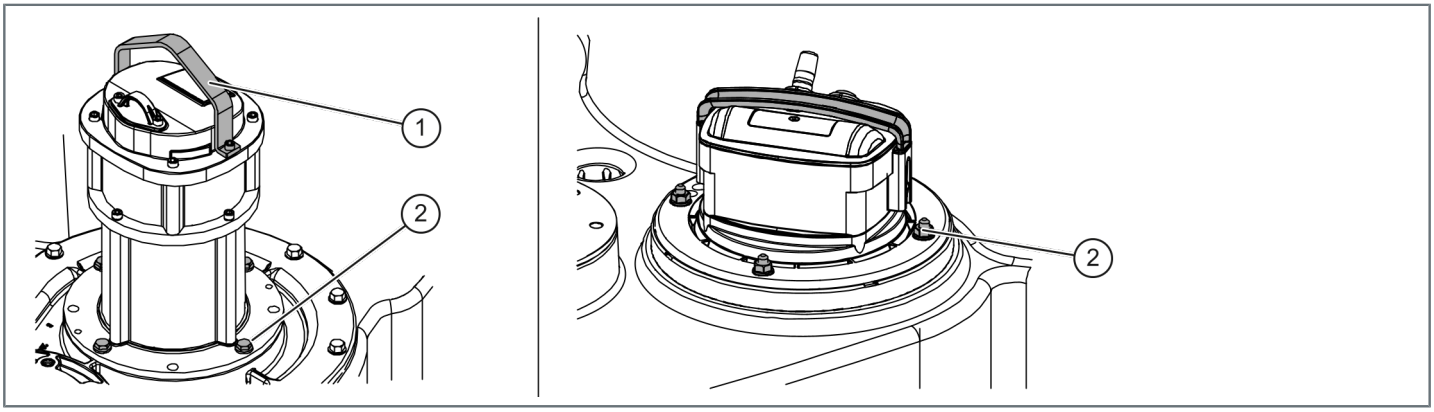
Pompy są ciężkie.

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń

► Pompy o ciężarze > 25 kg należy spuszczać do zbiornika urządzenia dźwigiem lub podnośnikiem. Skorzystać z pomocy drugiej osoby.

► Używać wyposażenia ochrony indywidualnej.

► Nie wolno podnosić ani przenosić pompy za elektryczny przewód przyłączeniowy.



👁 Uszkodzona pompa została zdemontowana. Patrz instrukcja obsługi przepomopowni hybrydowej.

👁 Zbiornik urządzenia został wyczyszczony.

👁 Do górnej części pompy bez uchwytu została przykręcona śruba oczkowa (1) (M8, DIN 580).

► Umieścić pompę.

► Dokręcić śruby lub nakrętki mocujące (2). Moment dokręcania = 7 Nm

► Podłączyć pompę elektrycznie.

► Uruchomić przepompownię hybrydową. Patrz instrukcja obsługi przepomopowni hybrydowej.

EU Einbauerklärung / EU Declaration of Incorporation

KESSEL

Dokumentennummer / number of document	Original EEK 009-234-01
Hersteller / manufacturer	KESSEL SE + Co. KG Bahnhofstraße 31, D-85101 Lenting
Produktbezeichnung / product name	KESSEL SPF-Pumpe Typ E / KESSEL SPF pump Typ E
Kennzeichen zur Identifikation / Identification code	gemäß Kennzeichnung according to the relevant marking

Berücksichtigte Richtlinie/n / directive/s considered:

2006/42/EG	Maschinenrichtlinie / (MRL) Directive on machinery
2014/30/EU	Elektromagnetische Verträglichkeit / (EMV) Directive on electromagnetic compatibility (EMC)
2011/65/EU	Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten / Directive on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment (RoHS)

Zugrunde gelegte Normen / Relevant standards:

EN IEC 61000-6-2: 2019	Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) - Teil 6-2: Störfestigkeit für Industriebereiche / Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-2: Generic standards - Immunity standard for industrial environments
EN IEC 61000-6-3: 2022	Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV)- Teil 6-3: Störaus-sendung für Wohnbereich, Geschäfts- und Gewerbebereiche sowie Kleinbetriebe / Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-3: Emission standard for residential, commercial and light-industrial environments
EN 60204-1: 2019	Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Maschinen- Teil 1: Allgemeine Anforderungen / Safety of machinery – Electrical equipment of machines – part 1 – General requirements
EN 63000: 2019	2019 Technische Dokumentation zur Beurteilung von Elektro- und Elektronikgeräten hinsichtlich der Beschränkung gefährlicher Stoffe / Technical documentation for the assessment of electrical and electronic products with respect to the restriction of hazardous substances

Diese unvollständige Maschine darf erst in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die Maschine, in die diese Pumpe eingebaut wird, den Bestimmungen dieser Richtlinie entspricht. / This partly completed machinery must not be put into service until the final machinery into which it is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of this Directive, where appropriate.

Wir als Hersteller der Maschine erklären in alleiniger Verantwortung die Übereinstimmung der nachfolgend bezeichneten Maschine mit den unten angeführten Harmonisierungsvorschriften der EU. Die aufgeführten einschlägigen harmonisierten Normen der EU und ggf. weiterer Spezifikationen wurden für die Konformität zugrunde gelegt. Im Falle von Änderungen an den Produkten, die nicht durch die KESSEL AG freigegeben wurden, verliert diese Konformitätserklärung ihre Gültigkeit. /
As manufacturer of the machine we declare under the sole responsibility that the machine specified in the following is in conformity with the relevant Community harmonisation legislation as listed below. The listed relevant harmonised standards and other related specifications are used to declare the conformity. If any modifications which have not been approved by KESSEL AG are made to the products, this Declaration of Conformity is no longer valid.

Unterzeichnet für und im Namen der KESSEL SE + Co. KG/ Signed and on behalf of KESSEL SE + Co. KG
Lenting – Deutschland / Germany, 2024-11-07

Edgar Thiemt
Vorstand Technik / Managing Board

i.V. Roland Priller
Dokumentenverantwortlicher / Responsible for Doc.

EU Einbauerklärung / EU Declaration of Incorporation

Dokumentennummer / number of document	Original EEK 009-235-01
Hersteller / manufacturer	KESSEL SE + Co. KG Bahnhofstraße 31, D-85101 Lenting
Produktbezeichnung / product name	KESSEL SPF-Pumpe Typ H / KESSEL SPF pump Typ H
Kennzeichen zur Identifikation / Identification code	gemäß Kennzeichnung according to the relevant marking

Berücksichtigte Richtlinie/n / directive/s considered:

2006/42/EG	Maschinenrichtlinie / (MRL) Directive on machinery
2014/30/EU	Elektromagnetische Verträglichkeit / (EMV) Directive on electromagnetic compatibility (EMC)
2011/65/EU	Richtlinie zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten / Directive on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment (RoHS)

Zugrunde gelegte Normen / Relevant standards:

EN IEC 61000-6-2: 2019	Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) - Teil 6-2: Störfestigkeit für Industriebereiche / Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-2: Generic standards - Immunity standard for industrial environments
EN IEC 61000-6-3: 2022	Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV)- Teil 6-3: Störaus-sendung für Wohnbereich, Geschäfts- und Gewerbebereiche sowie Kleinbetriebe / Electromagnetic compatibility (EMC) - Part 6-3: Emission standard for residential, commercial and light-industrial environments
EN 60204-1: 2019	Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Maschinen- Teil 1: Allgemeine Anforderungen / Safety of machinery – Electrical equipment of machines – part 1 – General requirements
EN 63000: 2019	2019 Technische Dokumentation zur Beurteilung von Elektro- und Elektronikgeräten hinsichtlich der Beschränkung gefährlicher Stoffe / Technical documentation for the assessment of electrical and electronic products with respect to the restriction of hazardous substances

Diese unvollständige Maschine darf erst in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die Maschine, in die diese Pumpe eingebaut wird, den Bestimmungen dieser Richtlinie entspricht. / This partly completed machinery must not be put into service until the final machinery into which it is to be incorporated has been declared in conformity with the provisions of this Directive, where appropriate.

Wir als Hersteller der Maschine erklären in alleiniger Verantwortung die Übereinstimmung der nachfolgend bezeichneten Maschine mit den unten angeführten Harmonisierungsvorschriften der EU. Die aufgeführten einschlägigen harmonisierten Normen der EU und ggf. weiterer Spezifikationen wurden für die Konformität zugrunde gelegt. Im Falle von Änderungen an den Produkten, die nicht durch die KESSEL AG freigegeben wurden, verliert diese Konformitätserklärung ihre Gültigkeit. /
As manufacturer of the machine we declare under the sole responsibility that the machine specified in the following is in conformity with the relevant Community harmonisation legislation as listed below. The listed relevant harmonised standards and other related specifications are used to declare the conformity. If any modifications which have not been approved by KESSEL AG are made to the products, this Declaration of Conformity is no longer valid.

Unterzeichnet für und im Namen der KESSEL SE + Co. KG/ Signed and on behalf of KESSEL SE + Co. KG
Lenting – Deutschland / Germany, 2024-11-07

Edgar Thiemt
Vorstand Technik / Managing Board

i.V. Roland Priller
Dokumentenverantwortlicher / Responsible for Doc.